



Distr.
GENERAL

A/C.5/34/38
14 November 1979
ARABIC
ORIGINAL: ENGLISH



الأمم المتحدة

الجمعية العامة

الدورة الرابعة والثلاثون
اللجنة الخامسة
المند ٩٨ من جدول الأعمال

الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين ١٩٨٠ - ١٩٨١

خدمات اللغة العربية لمؤتمر الامم المتحدة للتجارة والتنمية

تقديرات مفصلة تحت الباب ٢٩ باء ، خدمات المؤتمرات ، جنيف

تقرير الأمين العام

١ - رجحت الجمعية العامة ، في الفقرة ٣ من قرارها ٢٠٥/٣٢ المؤرخ في ٢١ كانون الأول / ديسمبر ١٩٧٧ ، من الأمين العام أن يمدد ، بالتشاور والتعاون الوثيقين مع الأمين العام لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، مقترحات تستهدف التنفيذ التام لقرار المؤتمر ٨٦ (د - ٤) المؤرخ في ٢٨ أيار/مايو ١٩٧٦ وأن يقدم تلك المقترحات الى الجمعية العامة في دورتها الرابعة والثلاثين .

٢ - وفي ٣ حزيران/يونيه ١٩٧٩ ، اتخذ مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الأونكتاد) ، في دورته الخامسة المعقودة في مانيتا ، القرار ١١٥ (د - ٥) ، الذي أوصى فيه بان تتخذ الجمعية العامة ، في دورتها الرابعة والثلاثين ، الخطوات اللازمة لضمان مركز كامل للغة العربية بوصفها لغة رسمية ولغة عمل للأونكتاد وذلك فيما يتعلق بتسهيلات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية معا ، وبهذا تصبح على قدم المساواة مع اللغات الرسمية الأخرى في الأونكتاد ، اعتبارا من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٠ . وكذلك رجا القرار من الأمين العام للأونكتاد أن يعمد ، فسي ما يسهم به في تقرير الأمين العام للأمم المتحدة الى الجمعية العامة ، وفقا لما توخاه قرار الجمعية العامة ٢٠٥/٣٢ ، الى التقدم بمقترحات تستهدف وضع التوصيتين الوارديتين أعلاه موضع التنفيذ .

٣ - ويتكون القوام الحالي لخدمات اللغة العربية بمكتب الأمم المتحدة في جنيف بموجب الترتيبات المتعاقبة (١) التي أقرتها الجمعية العامة مما يلي :

(أ) وحدة الترجمة الشفوية باللغة العربية
١٧ مترجماً شفويًا (١ ف - ٥ ، و ٥ ف - ٤ ، و ١١ ف - ٣)

(ب) قسم الترجمة التحريرية العربية
١٣ مترجماً / مراجع (١ ف - ٥ ، و ٤ ف - ٤ ، و ٨ ف - ٣)

١ موظف شؤون مصطلحات (١ ف - ٣)

١ كاتب شؤون مراجع (١ ع - ٧)

٨ مابمين (٨ خدمات عامة)

١ سكرتيرة (١ خدمات عامة)

٢٤

٤ - ويذكر أن وحدة الترجمة الشفوية باللغة العربية انشقت في جنيف بمستوى اعتبار كافياً لخدمة اجتماعات الجمعية العامة ولجانها الرئيسية، وأن الجمعية العامة اعطيت الأولوية في استدعاء أولئك الموظفين الدائمين لتوفير خدمات الترجمة الشفوية باللغة العربية أثناء دوراتها . أما خلال الجزء الباقي من السنة ، فإن ترتيب الأولوية في تكليف الموظفين الدائمين هو كالتالي (٢) :

(أ) مؤتمر الأونكتاد ، ومجلس التجارة والتنمية ولجانه الرئيسية ، واجتماعات اللجنة الدولية الحكومية المخصصة للبرنامج المتكامل للسلع الأساسية واجتماعاتها التحضيرية ، ومؤتمر الأمم المتحدة للتفاوض بشأن انشاء صندوق مشترك ؛

(ب) الاجتماعات الخاصة والمؤتمرات التي توافقت الجمعية العامة على توفير خدمات اللغة العربية لها ؛

(ج) هيئات الأمم المتحدة الأخرى ، بما في ذلك الهيئات الأخرى التابعة للأونكتاد ، وذلك " حسب الامكانيات المتوفرة " ؛

(د) المناسبات الأخرى في مناومة الأمم المتحدة ، اذا ومتى توفرت الامكانيات ، وعلى أساس الاعارة المردودة النفقات .

(١) القرار ٢٠٨/٣١ ، الجزء الثامن ؛ و A/31/8/Add.26 ؛ و A/C.5/31/60

و Corr.1 ؛ والقرار ٢٠٥/٣٢ ، الفقرة ٢ ؛ و A/32/8/Add.17 ؛ و A/C.5/32/42/Rev.1

و A/C.5/32/9

(٢) A/C.5/31/60 ، الفقرة ١٩ .

٥ - ويمقتضى هذه الترتيبات تمكنت وحدة الترجمة الشفوية باللغة العربية ، معززة عند الضرورة ، بمترجمين شفويين مستقلين ، من تلبية جميع احتياجات الأونكتاد وفق الأولوية (أ) وتقديم الخدمات اللازمة لبعض اجتماعات الأونكتاد وفق الأولوية (ج) . وفي عام ١٩٧٨ ، بلغ عدد مهتمات الترجمة الشفوية العربية المقدمة لجميع اجتماعات الأونكتاد ١٠٧١ مهمة ، غطت ٣٥ في المائة من مجموع اجتماعات الأونكتاد في ذلك العام . ويقدر حجم العمل المقابل لعام ١٩٧٩ بنحو ١٨٤٨ مهمة تنطوي ٦٠ في المائة بالتقريب من مجموع اجتماعات الأونكتاد . وعليه ، فإن مجموع عدد مهتمات الترجمة الشفوية باللغة العربية لفترة السنتين ١٩٧٨ - ١٩٧٩ يقدر بنحو ٩١٩ ٢ .

٦ - وفيما يتعلق بالوثائق العربية للأونكتاد ، يُطبق نظام الأولويات الموضح في الفقرة ٤ أعلاه بصورة مماثلة على اختصاص قسم الترجمة التحريرية العربية بمكتب الأمم المتحدة في جنيف . وتبلغ الطاقة الحالية للقسم نحو ٢٥٠٠٠٠ كلمة في العام ؛ ويخصص الجزء الأكبر من عطه (٨٠ في المائة تقريبا) لترجمة وثائق هيئات الأونكتاد الواردة تحت الأولوية (أ) ، وقد تمكن ، بالاستعانة بمساعدة مؤقتة عند الضرورة ، من الرضاء بالتزاماته لتلك الهيئات وسواها . ومن حيث الصفحات ، ترجم القسم في عام ١٩٧٨ زهاء ٦٥٠٠ صفحة للأونكتاد ، بالرغم من أن مجموع كل وثائق الأونكتاد الصادرة لذلك العام بأي لغة واحدة تقدم خدمات كاملة للأونكتاد ، كالإسبانية مثلا ، بلغ نحو ١١٠٠٠ صفحة .

٧ - وكرر الأمين العام للأونكتاد ، أثناء المشاورات التي أجراها مع الأمين العام للأمم المتحدة وفق ما دعا إليه القرار ٣٢/٢٠٥ وأكدده قرار الأونكتاد ١١٥ (د - هـ) ، وهو ما سبقت الإشارة إليه في الفقرة ٢ أعلاه ، مقترحاته السابقة بشأن توفير خدمات اللغة العربية كاملة للأونكتاد في غضون فترة عامين .

٨ - وتقضي المقترحات بأن توفر خدمات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية باللغة العربية فسي عام ١٩٨٠ ، بالإضافة إلى الهيئات التي سبق أن اذنت الجمعية العامة لها بذلك ، لجميع هيئات الأونكتاد الدائمة ، وجميع المؤتمرات غير المتعلقة بالسلع الأساسية بما فيها الاجتماعات التحضيرية لهذه المؤتمرات ، وجميع المؤتمرات المعنية بالسلع الأساسية ؛ وبأن توفر هذه الخدمات في سنة ١٩٨١ ، لجميع الاجتماعات الأخرى للأونكتاد ، أي فرق العمل ، وأفرقة الخبراء ، والأفرقة الدراسية ، والاجتماعات التحضيرية للمؤتمرات المتعلقة بالسلع الأساسية .

٩ - ولا بد من التشديد على أن المدى الذي يمكن الذهاب إليه في توفير خدمات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية إلى الهيئات الأخرى التابعة للأونكتاد سيقرره جزئيا توفر المترجمين الشفويين والتحريريين الأكفاء خلال فترة السنتين ، وذلك بالنظر إلى الطلب المتزايد على الترجمة الشفوية والتحريرية باللغة العربية في الهيئات الأخرى التابعة للأمم المتحدة وكذلك في غيرها من المنظمات والمؤتمرات الدولية .

١٠ - وفي حال موافقة الجمعية العامة على التوصية الواردة في قرار الأونكتاد ١١٥ (د - هـ) ،

وتنفيذ هذا القرار على مرحلتين كما جاء في الفقرة ٨ أعلاه - وعلى افتراض ازدياد حجم اجتماعات الأونكتاد في فترة السنتين بنسبة ١٠ في المائة - فإنه يقدر أن ترتفع احتياجات الأونكتاد من الترجمة الشفوية باللغة العربية إلى ٢٦٨٨ مهمة في ١٩٨٠ (أي ٨٠ في المائة من مجموع اجتماعات الأونكتاد) ثم إلى ٣٣٦٠ مهمة (أي ١٠٠ في المائة) في عام ١٩٨١. ويمثل هذا ما مجموعه ٦٠٤٨ مهمة لفترة السنتين ١٩٨٠ - ١٩٨١ أو زيادة قدرها ٣١٢٩ مهمة على فترة السنتين ١٩٧٨ - ١٩٧٩. ولمواجهة هذه الزيادة، يتطلب الأمر موارد إضافية يبلغ ٢٠٠ ٨٨٧ دولار للمساعدة المؤقتة الإضافية للاجتماعات لفترة السنتين ١٩٨٠ - ١٩٨١ تحت الباب ٢٩ بـ من الميزانية البرنامجية.

١١ - إن الأولوية الأولى في توفير الموظفين الدائمين للترجمة الشفوية باللغة العربية، كما أشير في الفقرة ٤ أعلاه، هي خدمة الجمعية العامة. وقد اشتملت الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين ١٩٨٠ - ١٩٨١ (A/34/6) على موارد تحت الباب ٢٩ ألف لتوفير بدلين لثمانية مترجمين شفويين باللغة العربية من بين الموظفين السبعة عشر الذين سيكلفون بالمثل في نيويورك خلال الدورات العادية للجمعية العامة. ومن الممكن أن يصبح توفير عدد أكبر من البدلين أمراً ضرورياً إذا عقد مزيد من اجتماعات الأونكتاد التي تتطلب ترجمة شفوية باللغة العربية أثناء الفترات المقابلة. ويعتزم الأمين العام استمراري هذا الجانب استمراراً دقيقاً خلال فترة السنتين ١٩٨٠ - ١٩٨١ وتقديم تقرير إلى الجمعية العامة في سياق تقرير الأداء عن الميزانية البرنامجية لفترة السنتين ١٩٨٠ - ١٩٨١.

١٢ - أما فيما يتعلق بتوفير المترجمين اللازمين للوثائق العربية، فمن الصعب تقدير الزيادة في حجم المصل بدقة خلال فترة السنتين ١٩٨٠ - ١٩٨١. فضلاً عن ذلك، فإن أية زيادة في مطابقة قسم الترجمة العربية في جنيف، كما سبقت الإشارة في الفقرة ٤ أعلاه، لن تتحقق إلا إذا توفر الموظفون المؤهلون.

١٣ - وبناءً على ذلك، فإن الأمين العام يقترح، إذا قررت الجمعية العامة توسيع خدمات اللغة العربية بحيث تشمل جميع الهيئات التابعة للأونكتاد، تقوية قسم الترجمة العربية في جنيف بإضافة ١. وظائف دائمة (٢ ف - ٤ لوظائفي مراجعين، و ٤ ف - ٣ لوظائفي مترجمين، و ٤ وظائف من فئة الخدمات العامة للمبصرين على الآلة الكاتبة) لمواجهة الحجم الإضافي في المصل والبالغ ٢٥٠.٠٠٠ كلمة في العام. وسوف يتطلب هذا اعتمادات إضافية تبلغ ٩٢٠.٠٠٠ دولار تحت الباب ٢٩ بـ للوظائف الدائمة (٧٣١.٠٠٠ دولار) والتكاليف العامة للموظفين (١٨٩.٦٠٠ دولار).

١٤ - وسوف تنشأ مصروفات إضافية في خدمات الدعم والتسهيلات (تحرير الوثائق الرسمية، وتصحيح تجارب الطباعة، والاستنساخ، والتوزيع، والمكتبة، وتمديد فرق الاجتماعات حسب الطلب، وما إلى ذلك)، بيد أنه ليس ممكناً في هذا الوقت تقدير الأثر المالي لهذه الخدمات. وفي غضون ذلك، سيحاول الأمين العام تلبية الاحتياجات الأساسية في هذه المجالات مع الاعتمادات العامة في الميزانية لفترة السنتين ١٩٨٠ - ١٩٨١ بقدر الإمكان، وسيطلب موارد إضافية لهذا الغرض عند اكتساب خبرة كافية.

١٥ - والخلاصة أن اعتمادات إضافية بمبلغ ٨٠٠ ٨٠٧ ١ دولار ستكون مطلوبة تحت الباب ٢٩ بـ٤ لتحقيق الطاقة الكاملة لخدمات اللغمة العربية لاجتماعات الأونكتاد فيما يتعلق بالترجمة الشفوية والترجمة التحريرية خلال الفترة ١٩٨٠ - ١٩٨١ . وسيكون اعتماد آخر قدره ٤٠٠ ٤٥٨ دولار مطلوبا للاقتطاعات الالزامية من مرتبات الموظفين تحت الباب ٣١ ، يحادله دخل انمافي بنفس المقدر تحت باب الإيرادات ١ .
